

# BAL OCCITAN DE LAS ESCÒLAS



## Carnet de bal

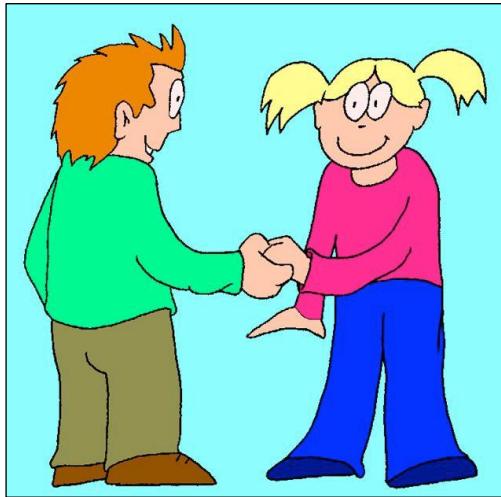
## Dançar e cantar !

- 1 - Adissiatz Madama
- 2 - Joan Petit que dança
- 3 - Lobeton
- 4 - La trompusa
- 5 - La molièra
- 6 - L'autre jorn sus la montanha
- 7 - Carnaval es arribat

Dessins : Joan-Loís Lavit

Sources : 50 Activités en occitan cycles 2 & 3, CRDP Midi Pyrénées  
<http://pedagogie.ac-toulouse.fr/politique-educative-31/arts-et-cultures>

## Adissiatz Madama !



- Adissiatz, Madama !

- Adissiatz, Mossur !

Tralalà lalalalalèra !

Tralalà lalalalalà !

- Cossí anatz, Madama ?

- Cossí anatz, Mossur ?

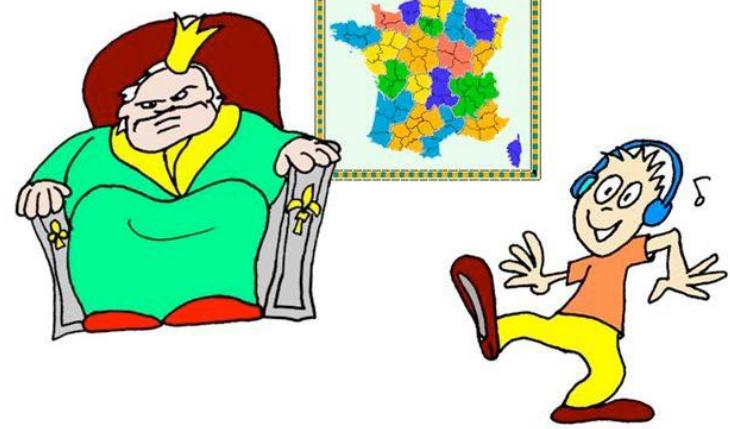
Tralalà... !

- E un poton, Madama ?

- E un poton, Mossur ?

Tralalà... !

## Joan Petit que dança

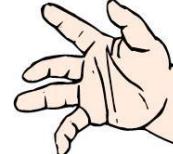


Joan Petit que dança  
Per lo rei de França.

Amb lo det, det,  
det ! Amb lo det,  
det, det !



*Amb lo det*



*Amb la man !*



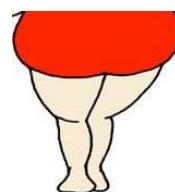
*Amb lo pè !*



*Amb lo genoll !*



*Amb lo nas !*



*Amb lo cuol !*

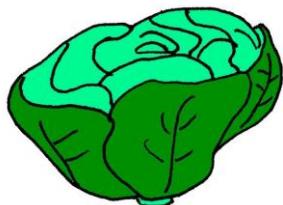
3

## Lobeton

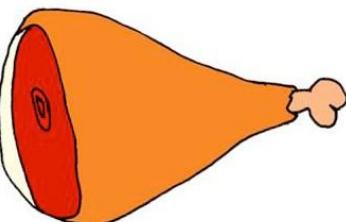


A ! Lobeton, lobeton, siás bèstia !  
A ! Lobeton, lobeton bestion !

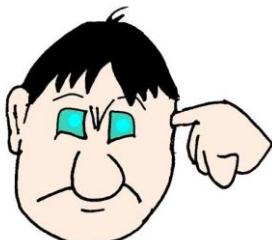
M'as engolit tota l'ensalada,  
As pas manjat de mon cambajon !



*l'ensalada*



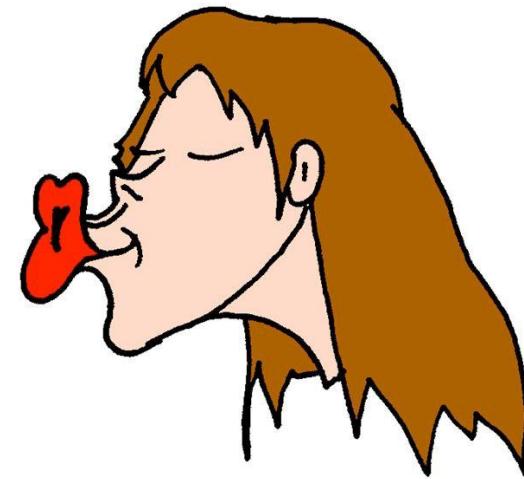
*lo cambajon*



*Siás bèstia !*

4

## La trompusa



Dansem la trompusa,  
Qui refusa musa !

La trompusa a un galant,  
Benlèu se maridarà !

Dansem la trompusa,  
Qui refusa musa !

Un poton ! Un poton ! Un poton...

5

## La molièra



La molièra a nòu escuts.  
La molièra a nòu escuts.

I ! A ! Ronlalà !  
La molièra, la molièra !  
I ! A ! Ronlalà !  
La molièra va dançar !



9    8    7    6    5    4    3    2    1  
nòu    uèit    sèt    sièis    cinc    quatre    tres    doas    un

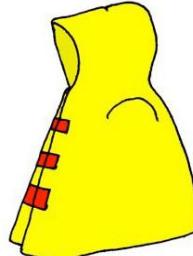
6

## L'autre jorn



L'autre jorn sus la montanha  
I ploviá tant que podiá.

I trempèri lo capèl  
La capeta, la capeta !  
I trempèri lo capèl  
La capeta, lo mantèl !



lo capèl

la capeta

lo mantèl

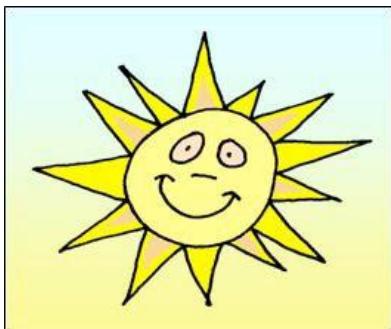
L'autre jorn sus la montanha  
Fasiá vent tant que podiá.

I perdèri lo capèl  
La capeta, la capeta !  
I perdèri lo capèl  
La capeta, lo mantèl !



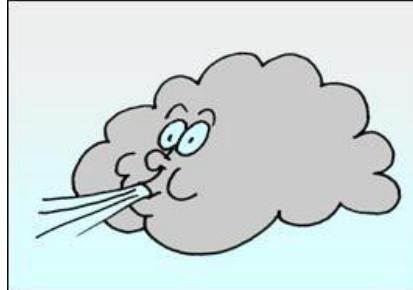
L'autre jorn sus la montanha  
Fasiá fred tant que podiá.

I carguèri lo capèl  
La capeta, la capeta !  
I carguèri lo capèl  
La capeta, lo mantèl !



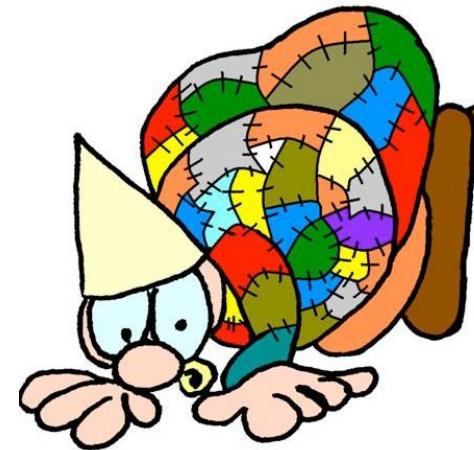
L'autre jorn sus la montanha  
Fasiá caud tant que podiá.

I quitèri lo capèl  
La capeta, la capeta !  
I quitèri lo capèl  
La capeta, lo mantèl !



7

## Carnaval es arribat



Carnaval es arribat,  
Fuma la pipa,  
Fuma la pipa !  
Carnaval es arribat,  
Fuma la pipa sens tabac !

I anarem totes ! I anarem totes !  
I menarem nòstres enfants !  
E la jornada serà pagada  
Coma se de travalh aviam !

Carnaval es arribat,  
Farem la nòça,  
Farem la nòça !  
Carnaval es arribat,  
Farem la nòça sul pavat !

Carnaval es arribat,  
Farem la fèsta,  
Farem la fèsta !  
Carnaval es arribat,  
Farem la fèsta a tot copar !



# Entendut al bal occitan

Voici quelques petites expressions  
que tu entendras au bal occitan !

Occitan	Prononciation	Traduction
<b>Adissiatz !</b>	[ adissiats ]	<i>Salut ! (*)</i>
<b>Adieu !</b>	[ adjiou ]	<i>Salut ! (*)</i>
<b>Bonjorn !</b>	[ boundjoun ]	<i>Bonjour !</i>
<b>Cossí vas ?</b>	[ coussi baç ? ]	<i>Comment vas-tu ?</i>
<b>Va plan !</b>	[ ba pla ! ]	<i>Ça va !</i>
<b>Cossí t'apelas ?</b>	[ coussi t'apélos? ]	<i>Comment tu t'appelles ?</i>
<b>M'apèli Joan.</b>	[ m'apéli djoua'n ]	<i>Je m'appelle Jean.</i>
<b>Ont demòras ?</b>	[ oun démoros ? ]	<i>Comment tu t'appelles ?</i>
<b>Demòri a Tolosa.</b>	[ démori a Toulouzo ]	<i>J'habite à Toulouse.</i>
<b>Mercés !</b>	[ mercés ! ]	<i>Merci !</i>
<b>Òc !</b>	[ o ]	<i>Oui !</i>
<b>Non !</b>	[ nou ]	<i>Non !</i>

\* « *Adissiatz !* » s'emploie, en arrivant ou en partant, pour saluer un groupe de personnes (au moins deux) ou une personne que l'on vouvoie.

« *Adieu !* » s'emploie pour saluer une seule personne que l'on tutoie.

# La crotz occitana a colorar

